

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ АНТРОПОНИМАМ В ДЕЛОВОЙ И РАЗГОВОРНОЙ СФЕРАХ ОБЩЕНИЯ (функционально-коммуникативный подход)

**Ю.Б. Мартыненко**

**Аннотация.** *Статья посвящена обучению иностранных студентов официальным и неофициальным антропонимам с учетом принципов функционально-коммуникативного подхода. Понимание и употребление антропонимов в разных речевых ситуациях вызывает у студентов-инофонов трудности; не всегда иностранцы различают официальную, нейтральную, разговорную формы имени. Нередко это приводит к нарушению взаимопонимания, к коммуникативному сбою при общении представителей разных культур. Знакомство иностранных учащихся с функционированием личных имен в деловой и социально-бытовой сферах общения, рассмотрение онимов в коммуникативно-деятельном аспекте, выполнение языковых и речевых заданий, направленных на активизацию употребления в речи антропонимических единиц различного типа, позволит студентам преодолеть дискомфорт в общении, сориентироваться в речевой ситуации, решить многие коммуникативные задачи и успешно реализовать свои прагматические установки. Систематическая работа над употреблением официальных и неофициальных личных имен способствует развитию чувства ответственности за применение слова-антропонима, позволяет реализовать принцип коммуникативной направленности обучения.*

**Ключевые слова:** *официальные и неофициальные антропонимы, деловая сфера общения, социально-бытовая (разговорная) сфера общения, функционально-коммуникативный подход, иностранные учащиеся.*



## TEACHING ANTHROPONYMS TO FOREIGN STUDENTS IN BUSINESS AND CONVERSATIONAL SPHERES OF COMMUNICATION (Functional and Communicative Approach)

**Yu.B. Martynenko**

**Abstract.** *The article deals with teaching foreign students formal and informal anthropological understandings taking into account the principles of functional and communicative approach. The understanding and use of anthroponyms in different speech situations is difficult for international students; it is not always the foreigners who distinguish between official, neutral, and conversational forms of names. Often this leads to a lack of understanding, a communication breakdown in the communication of people from different cultures. Getting foreign students to know the functioning of personal names in business and social spheres of communication, consideration of onmas in the communicative and active aspect, the performance of language and speech tasks aimed at increasing the use of anthroponymic units of different types in speech, will allow students to overcome the discomfort in communication, to orientate themselves in a speech situation, solve many communication problems and successfully implement their pragmatic attitudes. Systematic work on the use of formal and informal personal names contributes to the development of a sense of responsibility for the use of the word anthroponymy, allows to implement the principle of communicative orientation of learning.*

**Keywords:** *formal and informal anthroponyms, business sphere of communication, social and everyday (colloquial) sphere of communication, functional and communicative approach, foreign students.*

Антропонимы, являясь частью лексико-семантической системы языка, обладают широкими функциональными возможностями и коммуникативной значимостью. Этому способствует индивидуальное имя-нарекание, употребление вариантов имени, уменьшительно-ласкательных форм личных имен, дополнительные значения, которые они могут иметь. Имена собственные — это «слова, специфика которых проявляется как на уровне языка, так и на уровне речи» [1, с. 20]. Антропоним как социальный знак воспринимается, прежде всего, при его функцио-

нировании в речи, находит применение в сферах общения.

Большой функциональный потенциал личных имен требует отдельного теоретического осмысления на занятиях по русскому языку как иностранному (далее — РКИ). Изучение функционирования антропонимов в различных сферах человеческой деятельности, рассмотрение их в коммуникативно-деятельном аспекте поможет иностранным учащимся сориентироваться в речевой ситуации и решить многие коммуникативные задачи.

В требованиях Федерального государственного образовательного стандарта

отмечается: «Иностранец должен уметь ориентироваться и реализовывать свои коммуникативные намерения адекватно своему социальному статусу в следующих социально и психологически значимых ситуациях общения (причем как в ситуации нахождения в указанных пунктах, так и в ситуации обсуждения происходящих там событий):

- в социально-бытовой сфере — при обеспечении личных потребностей — в банке, в поликлинике, в страховой компании, в ресторане, в транспорте и т. д.;

- в социально-культурной сфере — при удовлетворении своих эстетических и познавательных потребностей — в театре, в кино, в клубе, на выставке, в музее и в библиотеке;

- в официально-деловой сфере — при решении социально-правовых вопросов в администрации, налоговой инспекции, в ГАИ, в банке и т. д.» [2, с. 9].

На наш взгляд, достижению этой цели способствует функционально-коммуникативный подход: он реализует принцип коммуникативной направленности обучения, позволит лучше понять и усвоить все тонкости целевого использования личных имен, правила их выбора в зависимости от сферы общения. Функционально-коммуникативный подход включает в себя ряд принципов, таких как осознанность процесса обучения, развитие умения рефлексировать над конкретными языковыми фактами; учет особенностей родного языка и родной культуры учащихся; обучение любой языковой единице на синтаксической основе; сосредоточение внимания на возможностях взаимодействия различных уровней языка и др.

Применение данных принципов важно при обучении иностранных учащихся формам русского личного имени в различных сферах общения.

Понимание и употребление антропонимов в разных речевых ситуациях вызывает у студентов-инофонов трудности: когда используется полное имя, сокращенное имя, суффиксальные варианты, склонение имен и т. д. Не всегда иностранцы различают официальную, нейтральную, разговорную формы имени. Нередко это приводит к нарушению взаимопонимания, к коммуникативному сбою при общении представителей разных культур. Неуместно выглядит, например, обращение учащегося к преподавателю *Коля Сергеевич*, когда он знает, что *Николай* и *Коля* — формы одного имени. Иностранные студенты так оценивают эти трудности: *От имени могут образовываться разные уменьшительные, ласкательные и грубые формы. Мне трудно помнить разные формы одного имени. Еще труднее использовать их в разных ситуациях; У русских есть милые имена при близком отношении. Для меня они трудны; Я не знаю, когда надо употреблять полное имя, когда имя и отчество, когда только фамилию.* Таким образом, употребление русских фамилий, имен и отчеств иностранцами является актуальной проблемой в преподавании РКИ.

Составители учебников для иностранных учащихся не всегда учитывают эти трудности: редко используют варианты антропонимов, рассматривают официальную форму обращения по имени-отчеству и уделяют внимание употреблению личных имен в различных сферах общения. Можно отметить ряд пособий, в которых встречаются единичные приме-

ры использования антропонимов в упражнениях. Например, официальные и неофициальные формы обращений с личными именами представлены в учебном пособии «Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих», авторы которого дают упражнение написать адрес на конверте с указанием адресата [3, с. 340–341]. Официальные и неофициальные формы имен рассматриваются в учебном пособии «Давайте говорить по-русски» О.И. Глазуновой. В теме «Праздники» даны образцы начала письма (поздравления) и окончания письма (поздравление) с примерами антропонимов [4, с. 241].

Без внимания авторы учебников по РКИ оставляют функциональную сторону антропонимической формулы — обращение к лицам старшего возраста, уважаемым людям и т. д.

Функционально-коммуникативная подача материала предполагает одновременно с изучением грамматических свойств языковой единицы и в том же функциональном направлении развивать речевые навыки, в нашем случае — научить иностранцев использовать различные варианты русского личного имени в процессе коммуникации в зависимости от сферы общения. Это требует такой подачи антропонимов, которая позволила бы выявить и пронаблюдать отличия в их функционировании и стилистической окраске, чтобы студенты научились прогнозировать и осуществлять сознательный выбор имен в зависимости от ситуации.

Коммуникация иностранных учащихся чаще всего происходит в деловой и социально-бытовой (разговорной) сферах общения, поэтому очень важно научить студентов использо-

вать официальные и неофициальные антропонимы.

При формировании навыков употребления официальных и неофициальных антропонимов целесообразно установить **два этапа**: на *первом этапе* происходит знакомство с особенностями русских антропонимов в деловой и социально-бытовой сферах общения. *Второй этап* — практическое применение антропонимов в официальных и неофициальных текстах, в деловой и разговорной сферах общения — обеспечивает формирование навыков использования личных имен с функциональной точки зрения.

Прежде всего, иностранным учащимся следует объяснить, что индивидуальная антропонимическая система формируется в течение всей жизни каждого человека и представляет собой комбинации онимических единиц, отражающих социальные взаимоотношения микросоциумов (семьи, учебного коллектива, профессиональной группы, клуба по интересам и т. д.), то есть личность является носителем ряда антропонимических микросистем. Например, *Светлану* в семье могут называть *Света*, *Светочка*, в школе — *Светланка-Сметанка*, на работе — *Светлана Петровна*, в танцевальном клубе — *Светик*. Можно привести примеры имен исторических личностей. Так, княгиню *Елизавету Фёдоровну Романову* (официальное имя) в семье называли *Элла*, бедняки на рынке, которым она помогала, *сестра Елисавета*. Ее сестру — Александру Фёдоровну — в семье звали *Аликс* (производное от имен *Алиса* и *Александр*). Преподаватель обращает внимание студентов на то, что внутри каждого коллектива существует антропонимическая дифференциация

в зависимости от общения с равным, вышестоящим или нижестоящим участником коммуникации и от отношения говорящего к собеседнику. Родные, близкие, друзья, а также коллеги не всегда именуют человека тем официальным, паспортным антропонимом, которым назвали его родители и который зафиксирован в свидетельстве о рождении. Далее следует проанализировать деловой и разговорный стили общения и обратить внимание на употребление личных имен в этих сферах.

**Деловая сфера** общения — это сфера правовых отношений. «Умение вести деловую переписку, выступать на деловых собраниях, совещаниях, знать правила проведения деловой беседы, служебного диалога — это неотъемлемая часть обучения иностранных учащихся» [5, с. 219]. Антропофонд деловых документов представляет собой, как правило, стандартизированные формулы, структурно незначительно варьирующиеся в зависимости от типа делового текста.

В принятой в русском языке трехчленной антропонимической системе официальным именем считаются онимы индивида, зарегистрированные в документе об идентификации личности (фамилия + имя + отчество). Внимание учащихся акцентируется на том, что полный официальный антропоним употребляется в таких документах, как книга регистрации новорожденных, свидетельство о рождении, паспорт, водительские права, документы об образовании и др. Порядок следования онимов зависит от рода документа. Например, обратный порядок написания (сначала инициалы, а потом фамилия) используется, если перед антропонимами стоит подпись указанного лица, а также, если

какой-то документ адресуется конкретному лицу (в том числе и должностному) [6]:

*Генеральный директор ООО «Север»  
(подпись) Р.Р. Рогушин.*

Или (например, при указании адресата):

*Кому: С.С. Сидоренко.*

В сфере делового общения самая распространенная ситуация для иностранных учащихся — это система взаимоотношений между преподавателем и студентом, а также общение с сотрудниками деканата и Международного отдела. Употребление фамилий, имен и отчеств преподавателей, официальных лиц в устной и письменной формах речи вызывает затруднение у иностранцев. Практика показывает, что ошибки при использовании антропонимического материала в речи студентов встречаются на разных этапах обучения. Китайцы, как правило, обращаются при помощи нарицательного существительного *преподаватель* или называют преподавателя по имени. По имени называют преподавателя европейцы и американцы, но это не соответствует русской традиции. От турецких учащихся можно услышать обращение *госпожа*. Следовательно, уместно напомнить студентам, что корректное употребление русских имен очень важно для официально-деловой сферы общения.

В связи с этим при изучении официальных антропонимов в иностранной аудитории особое внимание следует уделить формам обращения в различных ситуациях. Например, при личном обращении к преподавателю, сотруднику деканата традиционно употребляется имя и отчество. Обращение в дипломатической сфере (переговоры, пресс-конференции, бри-

финги и т. д.) чаще всего осуществляется также по формуле «*имя + отчество*». На встречах международного уровня с именами употребляются названия должностных лиц, дипломатических представителей: *министр иностранных дел, посол по особому виду поручениям, консул-советник государства*. При обращении отмечается сочетание фамилии со словом *господин: господин Иванов!* Здесь возможны очень интересные случаи интерференции, например, в Польше — «пан / пани + имя (или фамилия)».

При посещении официального учреждения, когда необходимо представиться, используется формула: *Позвольте (разрешите) представиться. Моя фамилия Колесникова, Анастасия Игоревна.*

В деловой сфере используется большое количество официальных документов. Сегодня очень широко распространено деловое общение в Интернете, основным способом которого является электронная почта. Преподаватель объясняет особенности употребления личных имен в деловых текстах, таких как, например, индивидуальная переписка, частная официальная переписка и общественная официальная переписка. Личные имена в деловой корреспонденции представлены в трех позициях: получатель (адресат), обращение, отправитель. На занятиях важно подчеркнуть, что в официальной переписке фамилия получателя указывается в дательном падеже, например, заявление, записка *кому: Главному менеджеру Болдову С.И.; Генеральному директору Яковлевой А.Т.* Наиболее часто употребляемые формы обращения в деловом письме следующие: по имени-отчеству (*Уважаемый Иван Иванович! Иван Иванович!*); по фами-

лии со словом *господин (господин Иванов! Уважаемый господин Иванов!* (возможно сокращение — *Уважаемый г-н Иванов!*), *Уважаемая госпожа Иванова!*). Однако обращение со словом *господин* в устной речи в университете не принято.

Письмо, как правило, заканчивается формулой вежливости с указанием имени отправителя: *С уважением, И.И. Иванов; Искренне Ваш, И.И. Иванов; С уважением, Председатель фонда И.И. Иванов.* Преподаватель объясняет студентам порядок следования фамилии и инициалов в деловой переписке, поскольку все иностранные учащиеся испытывают сложности в написании инициалов с русской фамилией. Если в начале письма, в обращении, уже есть слово «уважаемый» (*Уважаемый Иван Сергеевич!*), далее текст, то в конце писать «С уважением...» не обязательно.

Учет трудностей при употреблении антропонимов, связанных с несоответствием систем родного и изучаемого языков, должен найти свое отражение в упражнениях по данной теме. Функционально-коммуникативный подход предполагает использование языковых и речевых заданий, направленных на активизацию употребления в речи антропонимических единиц различного типа. Например, иностранным студентам уровня В-1 и выше при формировании антропонимических навыков в деловой сфере можно предложить следующие упражнения и задания:

1. Запишите при помощи инициалов имена известных людей.

Образец выполнения: Александр Сергеевич Пушкин — *А.С. Пушкин.*

*Николай Васильевич Гоголь, Антон Павлович Чехов, Фёдор Михайлович*



*Достоевский, Пётр Ильич Чайковский, Илья Ефимович Репин.*

В задание можно включить также иностранные имена, например, английские, немецкие, испанские, китайские и др. (*Даниэль Дефо, Чарльз Диккенс, Агата Кристи, Иоганн Гёте, Генрих Манн, Мигель Сервантес, Лопе де Вега, Лао Цзы, Ван Янмин, Лю Синь*), прокомментировать, что английские, немецкие, испанские имена сокращать можно, но там есть свои особенности сокращения, а китайские имена сокращать не следует.

2. Составьте визитную карточку известного в России человека (политика, художника, музыканта, спортсмена).

3. Употребите предложенные имена в нужной падежной форме, укажите, в каких случаях возможны варианты склонения.

*Заявление от..., заявление (кого?), заявление (кому?):*

а) *Илья Вадимович Кузнецов, Надежда Вадимовна Кузнецова, Андрей Владимирович Фонарёв, Ангелина Владимировна Фонарёва, Пётр Валерьевич Синицын, Полина Валерьевна Синицына, Олег Ефимович Никитин, Ольга Ефимовна Никитина, Николай Степанович Полянский, Наталья Степановна Полянская, Иван Петрович Штепа, Ирина Петровна Штепа;*

б) *Иван Георгиевич Рыжик, Ольга Георгиевна Рыжик, Кузьма Семёнович Лебедь, Светлана Семёновна Лебедь;*

в) *Семён Петрович Черных, Татьяна Михайловна Черных, Фёдор Леонидович Овсиенко, Марина Леонидовна Овсиенко, Григорий Александрович Фоминых, Зоя Александровна Фоминых.*

4. «Позвоните» на радио, представьтесь, передайте привет своим родным и закажите для них песню.

5. Подготовьтесь к деловой встрече с деканом, руководителем факультета, вуза. Продумайте вопросы и все возможные формы обращения.

6. Подготовьтесь к деловому телефонному разговору с генеральным директором фирмы, где вы работаете. Узнайте имя вашего собеседника. Как вы будете к нему обращаться во время переговоров?

7. Вы планируете организовать экскурсию своей группы в музей / театр / другой город. С кем вам надо будет общаться? Составьте диалог с вашим собеседником.

8. Подготовьте вступительное слово перед каким-либо мероприятием (конференцией, совещанием, конкурсом и т. д.), обращаясь к каждому члену президиума, комиссии, жюри.

С позиции функционально-коммуникативного подхода целесообразно учить иностранных студентов писать такие документы, включающие антропонимы, с которыми они чаще всего встречаются в своей практике:

а) приглашение, например: *«Уважаемая Агния Дмитриевна! Приглашаем Вас на концерт, посвященный Дню учителя, который состоится 28 октября. Будем рады видеть Вас. С уважением, студенты...»;*

б) заявление, например: *«Декану подготовительного факультета для иностранных граждан Института филологии МПГУ Кулагиной О.В. от студента 3 курса Чжи Хао заявление. Прошу предоставить мне недельный отпуск для поездки домой по семейным обстоятельствам».* Дата и подпись;

в) доверенность, например: *«Я, Ли Цзи, доверяю своей одногруппни-*

*це Ефремовой Лидии Степановне, паспорт (серия, номер), выдан (кем и когда выдан), проживающей по адресу (адрес), получить в деканате мой загранпаспорт (номер загранпаспорта)». Дата и подпись.*

Закрепить употребление официальных антропонимов поможет составление аналогичных документов по изученным образцам (например, напишите заявление на имя заместителя декана с просьбой разрешить досрочную сдачу курса «Русский язык как иностранный»), а также других деловых документов:

1) напишите партнеру деловое письмо-благодарность за своевременный ответ на ваше письмо;

2) напишите отчет о педпрактике, отметив особо активных учащихся;

3) напишите характеристику на одного из учеников.

Поможет закрепить приобретенные навыки работа с официально-деловыми текстами, написание таких текстов. Например:

1. Представьте, что вы — директор фирмы. Сообщите клиенту в электронном письме всю необходимую информацию о вас и о ваших коллегах.

2. Напишите связный официально-деловой текст с использованием антропонимов по следующей ситуации: ваш иностранный коллега впервые едет в вашу страну. Вам надо дать рекомендации, как вести себя в семье, в которой он будет жить, как обращаться к каждому члену семьи.

3. Внимательно прочитайте текст, найдите в нем антропонимы, ответьте на вопросы и выполните задание после текста.

*Уважаемые коллеги — Виктор Иванович и Евгения Олеговна!*

*Выражаем вам свою благодарность за то, что вы уже 20 лет работаете с нами и вносите огромный вклад в развитие и процветание компании!*

*Без Виктора Ивановича — руководителя нашего отдела и Евгении Олеговны — незаменимого во всех отношениях сотрудника невозможно представить работу нашего коллектива. Благодаря высокому уровню вашего профессионализма нам совместно удастся вносить свой вклад в успешное развитие нашей компании!*

*В день вашего 50-летия желаем неиссякаемой творческой энергии, свершения всех начинаний и планов, успехов, крепкого здоровья, радости и счастья!*

*С уважением,*

*руководитель*

*АО «Сатурн»*

*К.Г. Романов*

Затем учащиеся отвечают на вопросы преподавателя:

1. О чем этот текст?

2. Кто его написал? Что вы узнали об авторе письма?

3. С какой целью в тексте употребляются антропонимы?

4. В какой форме употреблены личные имена? Можно ли изменить их форму?

5. На основе прочитанного текста напишите официальное письмо директору компании, охарактеризовав коллег.

На этапе закрепления материала можно использовать какографические задания — специально составленные упражнения, в которых личные имена употребляются неправильно. Например:

Найдите ошибки в употреблении антропонимов в письме руководителю. Дайте правильный вариант.



*Здравствуйте, дорогой Трофим Серафимыч!*

*Я, Иванов Иван, с 5 декабря до 12 декабря этого года в рамках социального марафона «Накорми котика» напоил молоком 12 котов и 10 кошек.*

*Поскольку животные привыкли получать от меня молоко, а денег на их последующее кормление я не имею, прошу выделить сумму в размере 10 000 рублей на покупку молока за счет компании.*

*С уважением, Ваня.*

Выполнение заданий такого типа позволяет иностранным учащимся усвоить и запомнить формы антропонимов, характерные для деловой сферы, помогает преодолеть возможные языковые барьеры, связанные с использованием личных имен в официальных ситуациях. Работа над употреблением официальных личных имен способствует развитию чувства ответственности за применение слова-антропонима, уважению к языку документов, позволяет реализовать принцип коммуникативной направленности обучения.

Использование русских имен характерно и для **социально-бытовой** сферы общения — самой распространенной, так как она обслуживает непринужденное общение людей в быту, в семье, неофициальные отношения.

Из всех компонентов русской трехчленной конструкции наиболее часто в разговорной сфере общения употребляются имена (в различных формах), также встречается антропонимическая структура *имя + фамилия, имя + отчество* (возможно использование редуцированных форм — *Марьмихална, Аниванна, Стёпгригорыч* и др.),

наименее частотными являются фамилии, отчества, прозвища.

При изучении данной темы уместно использовать такой принцип функционально-коммуникативного подхода, как комплексно-концентрическое и ситуативно-тематическое представление материала, когда «с каждым концентром расширяется и углубляется представление учащихся об изучаемом языковом явлении» [7, с. 142]. Учитывая трудности, которые испытывают иностранные учащиеся при употреблении личных имен, преподаватель прежде всего обращает внимание студентов на парадигму антропонимов (официальный — нейтральный — разговорный варианты имени), знакомит с полными и сокращенными именами. В повседневном употреблении полный официальный антропоним проявляет тенденцию к сокращениям, диктуемым практически причинами социолингвистического характера и языковой экономией. Однако следует отметить, что не все имена имеют краткие формы. Например, имена *Глеб, Егор, Олег, Игорь, Нина, Марина* и др. не употребляются в сокращенной форме.

Русская разговорная антропонимия характеризуется наличием в ней большого количества формообразующих средств, разнообразностью форм субъективной оценки и обилием эмоциональных оттенков в данных формах, поэтому важно познакомить учащихся с суффиксальными формами имен, их образованием, значением и стилистической окраской. Например, А.В. Суперанская выделяет целый ряд форм имен с суффиксами «субъективной оценки: уменьшительная — *Юрик*; фамильярная / вульгарная — *Юрка*; поддразнивающая — *Юрище*;

пренебрежительная — *Юрашка*; уничижительная — *Юришка*; презрительная — *Юрище*» [8, с. 127]. Особое место занимают категории уменьшительности и ласкательности. Следует объяснить образование суффиксальных форм: различные суффиксы могут прибавляться как к полным, так и к усеченным основам: *Иван* — *Иванушка*, *Ивашка*; *Екатерина* — *Катюшка*, *Катенька*. Однако не все имена имеют полный набор суффиксальных форм, например, не все формы образуются от имен *Ольга*, *Олег*, *Игорь*. Некоторые суффиксальные формы, в частности, «имена с суффиксом -очк- возможны в ситуациях достаточно официального характера, например, обращение к девушке-секретарю: *Верочка*, *Светочка*» [6, с. 50], к более молодой коллеге: *Ниночка*, *будьте добры, найдите старый проект и отнесите его руководителю*.

Употребление тех или иных диминутивов связано со статусом участников коммуникации, с их отношениями между собой. Например, внуки называют свою бабушку *бабушка* *Софья*, а для соседки она — *Сонечка*. К маленьким детям обычно обращаются при помощи уменьшительно-ласкательных имен (*Любочка*, *Танюша*, *Сашенька*). Грубовато-фамильярные формы (*Танюха*, *Натаха*, *Антоха*, *Вован*, *Димон*) часто используются школьниками при общении друг с другом в неофициальных ситуациях, а также при упоминании друг о друге в разговоре с третьим лицом. Употребление диминутива может выражать различные эмоции. Например, если папа рассержен поведением сына, его оценками, то он называет его *Федул*, а в обычной ситуации — *Федька*.

Стилевая окраска разговорных антропонимов простирается от нейтральной до минимально сниженной, фамильярной и максимально сниженной. Под воздействием прагматических факторов и контекста семантика имени собственного может изменяться на противоположную. Решающую роль при употреблении суффиксальных форм играет интонация: нейтральная или вежливая интонация делает их дружески-неофициальными, а резкая, грубая превращает в фамильярные. Например: *Эта моя подруга Леночка. Она работает на заводе (ИК-1); Куда это Митька подевался? (ИК-2); Это Натка? (ИК-3); Какой Толик умный! (ИК-5)*.

С позиции функционально-коммуникативного подхода основную часть учебного времени занимает выполнение упражнений. Приведем примеры заданий, которые помогут иностранным студентам лучше усвоить разговорные формы личных имен.

1. Определите, в полной или краткой форме даны личные имена: *Тимофей* — *Тима*, *Екатерина* — *Катя*, *Дарья* — *Даша*, *Николай* — *Коля*. Какие имена чаще используются в разговорной сфере?

2. Найдите имена с суффиксами. Определите, какой оттенок значения вносят суффиксы: *Андрюша* — *Андрюха*, *Серезжа* — *Серезжка* — *Серезженька*, *Вера* — *Верочка* — *Верка*, *Люба* — *Любушка* — *Любка*, *Анатоллий* — *Толя* — *Толян*.

3. Образуйте имена при помощи суффиксов (-очк-, -ечк-, -еньк-, -оньк-, -ек-, -ёк-, -юш-, -уш-, -к-, -ух-, -юх-, -ик-, -ян-): *Галя* — ..., *Олег* — ..., *Игорь* — ..., *Таня* — ..., *Света* — ..., *Аня* — ..., *Настя* — ..., *Соня* — ..., *Серёжа* — ..., *Валя* — ..., *Коля* — ..., *Миша* — ...

*Даша — ..., Вера — ..., Тёма — ..., Жора — ..., Толя — ..., Дима — ...*

4. Распределите имена по группам: а) в полной форме, б) краткой, в) суффиксальной. *Людмила, Танечка, Гоша, Женя, Евгеньюшка, Константин, Полечка, Петенька, Лена, Лилия, Элина, Ларисочка, Лида, Раиса, Влад, Мишечка, Ксения*. В каких ситуациях общения можно употребить эти имена?

5. Назовите формы имен, которые характерны для семейно-бытовой сферы: а) *Дарья Михайловна Кузнецова, Дарья, Даша, Дашка, Михайловна, Дашечка, Дарьмихална, Дашуля*; б) *Василий, Василий Степанович, Васятка, Васька, Степаныч, Василий Степанович Галкин*; в) *Сергей Анатольевич, Сергуня, Николай Андреевич Дятлов, Колёк*.

6. Найдите в приведенном ниже списке имен прозвища. Как вы думаете, почему человек получил именно такое прозвище? *Данил, Черепаха, Кристина, Малыш, Изабелла, Марина, Лысый, Михаил*.

7. У вас было прозвище? Кто вам его дал? Принято ли в вашей культуре давать прозвища друзьям, соседям, преподавателям, известным людям?

8. Прочитайте диалог и выполните задания к нему.

– *Привет, бабушка Танюшечка Петровна!*

– *Привет, Димасище! Как прошел день? Что новенького в школе?*

– *Ты же знаешь, что моя школа обычная, поэтому все было, как всегда. На всех переменах некоторые из моих одноклассников дрались. Это Витька, Андрей Владимирович Родин, Тимошечка Лебедев. А Машка разговаривала с Василием Кома-*

*ровым и Язвой об оценках. Вот их диалог:*

– *У тебя, Васька, что по математике?*

– *У меня, Машечка Феликсовна, пять. Язва, а ты что получил?*

– *А у меня трояк.*

Задания к диалогу:

1. Найдите ошибки, связанные с употреблением личных имен. Исправьте их.

2. Найдите в тексте диалога прозвище. Какую характеристику вы можете дать человеку с таким прозвищем?

3. В каких формах употреблены имена в диалоге?

4. Найдите имена с суффиксами. Определите значение, которые вносят суффиксы в имена.

5. Составьте свой рассказ о сегодняшнем дне, используя личные имена в разговорных формах.

Как уже отмечалось, вызывает трудности у иностранных учащихся склонение как официальных, так и неофициальных русских имен, поэтому на занятиях необходимо обращать внимание на грамматические особенности антропонимов. Например, если учащимся надо получить информацию о преподавателе на кафедре, они должны правильно употребить его имя в соответствующем падеже: *Я ищу Николаеву Наталью Владимировну; Мне надо подойти к директору Новикову Олегу Игоревичу; Мы договорились встретиться с Анастасией Фёдоровной*. Учитывать грамматику студенты должны и при употреблении антропонимов в бытовой сфере: *Мы с Дашей ходили в кино; Завтра я иду на день рождения к Никите Пташкину*.

Следует обратить внимание иностранных учащихся на то, что в од-

ной и той же ситуации (диалоге) возможен переход с неформального обращения по имени к формальному и наоборот. Например: *Люська, ой, Людмила Никитична! Ты ли это? Сколько лет, сколько зим!; Иван Степанович, Ваня, как мы давно не виделись!*

Закрепить употребление официальных и неофициальных антропонимов помогут задания, в которые включены личные имена в официальной и социально-бытовой сферах общения. Например:

1. Выберите антропоним, подходящий к данному тексту (*Марина Викторовна, Марина, Мариша, Маня*):

Уважаемая ... !

*Кафедра русского языка как иностранного приглашает Вас принять участие в Международной научно-практической конференции «Вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного».*

2. Определите официальные и неофициальные формы антропонимов: *Пётр Ильич, Петруша Ильич, Петро, Петя, Петенька.*

3. Определите с учетом употребления антропонимов сферу общения (официально-деловая, социально-бытовая): *1. Уважаемый Валерий Евгеньевич! 2. Машуня, пойдём гулять! 3. Милая Светочка, поздравляю тебя с днем рождения! 4. Здравствуйте, уважаемый Константин Николаевич! Извините за опоздание.*

4. Закончите предложения, вставив имена: *1. Мальчика зовут Михаил, а друзья зовут его ... 2. Фамилия декана ... 3. Имя преподавателя ... 4. Президент Российской Федерации — ... 5. Известные русские писатели и поэты — ... 6. Мой друг — ... 7. Соседей я зову ...*

5. Выберите антропоним: *1. (Валка — Валентин Яковлевич), Вы придете на собрание? 2. (Галочка — Галина Тимофеевна — Тимофеевна), выслушайте нас. 3. (Леночка — Елена Николаевна), пора домой, хватит бегать по двору! 4. Спросите у доцента (Ивана — Иванова). 5. Золотую медаль завоевала гимнастка из России (Анастасия Цыганова — Настя Цыганова — Цыганова). 6. Заявление генеральному директору (Громову С.А. — Громову Сергею — Громову С.). 7. Уважаемый господин (Лебедев — Иван Витальевич — Иван)!*

6. Распределите имена по 3 группам: официальное / нейтральное / разговорное: *Светлана Алексеевна, Андрей Петрович, Оля, Наташа, Вадим, Эдик, Катька, Полина, Верка, Неонила Константиновна, Родя, Сева, Надя, Платоша, Георгий Евгеньевич, Ванька, Галина.*

7. Составьте предложения с приведенными ниже антропонимами: *Фёдор Леонидович, Васька, Екатерина, Оля, Митенька, Антоха, Димон.*

8. Вашего преподавателя зовут *Алиса Юрьевна Телепнёва*. Ей 55 лет. Как к ней обращаются студенты, муж, родители, друзья, коллеги, завкафедрой?

9. Как вы обратитесь в письме к деловому партнеру / преподавателю: *Уважаемый Николай Юрьевич Назаров; Уважаемый Николай; Уважаемый Николай Юрьевич; Уважаемый Юрьевич Назаров; Уважаемый Юрьевич?*

10. Напишите письмо по электронной почте своим родителям, рассказав о семье русского друга.

11. Поздравьте с днем рождения по электронной почте декана, соседа по комнате в общежитии.

12. Напишите смс-сообщение с извинениями об опоздании русскому преподавателю, другу / подруге, употребляя обращение с личными именами.

13. Используя материал для справок, выберите вариант имени в следующих ситуациях:

а) — ..., почему ты опоздала на урок?  
— ..., будь добра, принеси, пожалуйста, кофе!

Слова для справок: *Кукушкина Галя, Лидочка.*

б) Этот ... мне уже надоел своими расспросами. Такой любопытный! Всё хочет знать.

Моего начальника зовут ... .

Слова для справок: *Мишка, Михаил Фёдорович.*

14. Дополните личными именами второе предложение, учитывая содержание первого:

1). — *Добрый день, Людмила Сергеевна! Очень рада Вас видеть! Мне всегда нравились Ваши уроки.*

— *Здравствуй, ...! Спасибо за теплые слова. Я тебя тоже помню. Ты всегда была примерной ученицей.*

2). — *Какая ты, Женечка, все-таки молодец! Написала контрольную без ошибок.*

— *Если бы не вы, ..., у меня бы ничего не получилось.*

3). — *Кто вам нужен?*

— *Я ищу своего преподавателя ... .*

4). — *Привет, Колян! Как дела в школе?*

— *Здорово, ...! Хорошо. А у тебя?*

5). (Переписка по телефону):

— *Олечка! Вы где? Я на месте.*

— *..., буду через 5 минут.*

15. Составьте диалог между преподавателем *Евгенией Андреевной Владимировой* и студентом *Михаилом Сорокиным* на тему «Как я провел выходной день?».

Данные упражнения соответствуют условиям реальной коммуникации, поэтому их выполнение поможет исправить типичные ошибки иностранных учащихся при употреблении антропонимов в деловой и разговорной сферах общения. Студенты отмечают необходимость такой работы следующим образом: *Эти упражнения нам очень помогают, так как у меня проблема со многими личными именами. В Китае мы уже учили русский язык два года. Но, когда я приехала в Россию, я заметила, что не могу свободно говорить по-русски, называть человека по имени, особенно в разговорно-бытовой речи; Я думаю, что такие упражнения нам очень нужны, потому что выбор имени зависит от того, в какой ситуации вы находитесь. Если это ваш друг, то можно назвать его Ваня, если это ректор, то надо назвать Иван.*

Применение функционально-коммуникативного подхода при изучении антропонимической лексики в деловой и социально-бытовой сферах общения на занятиях по РКИ способствует более полному и глубокому пониманию личных имен, осмысленному их усвоению.

Систематическая работа, направленная на изучение и использование антропонимов в официальной и неофициальной сферах общения, развивает умение общаться спонтанно, формирует коммуникативную компетентность иностранных учащихся, повышает их общую языковую культуру, активизирует учебный процесс, дополнительно мотивирует студентов и позволяет им эффективно применять личные имена в собственной практике.



## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бондалетов, В.Д.* Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983. 224 с.
2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. М.; СПб., Златоуст, 1999. 40 с.
3. *Хавроница, С.А., Харламова, Л.А.* Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих. М.: Рус. яз. Медиа; Дрофа, 2009. 566 с.
4. *Глазунова, О.И.* Давайте говорить по-русски. Учебник по русскому языку. М.: Рус. яз., 1999. 336 с.
5. *Бондалетов, В.Д., Вартапетова, С.С., Кушлина, Э.Н., Леонова, Н.А.* Стилистика русского языка. Ленинград: Просвещение, Ленингр. отделение, 1982. 219 с.
6. Государственный стандарт РФ ГОСТ р 6.30-2003 «Унифицированные системы документации. Унифицированная система организационно-распорядительной документации». URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200031361> (дата обращения: 17.11.2020).
7. *Крючкова, Л.С., Моцинская, Н.В.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта, Наука, 2009. 480 с.
8. *Красильникова, Л.В.* Уроки по русскому словообразованию. М.: МГУ, 2001. 55 с.

## REFERENCES

1. Bondaletov V.D. *Russkaja onomastika*. Moscow, Prosveshhenie, 1983, 224 p. (in Russian)
2. Bondaletov V.D., Vartapetova S.S., Kushlina Je.N., Leonova N.A. *Stilistika russkogo jazyka*. Leningrad, Prosveshhenie, Leningradskoe otdelenie, 1982, 219 p. (in Russian)
3. Glazunova O.I. *Davajte govorit po-russki. Uchebnik po russkomu jazyku*. Moscow, Russkii yazyk, 1999, 336 p. (in Russian)
4. *Gosudarstvennyj obrazovatelnyj standart po russkomu jazyku kak inostrannomu. Vtoroj uroven. Obshhee vladenie*, Ivanova T.A., Popova T.I., Rogova K.A., Jurkov E.E. Moscow, Sankt-Peterburg, Zlatoust, 1999, 40 p. (in Russian)
5. *Gosudarstvennyj standart Rossijskoj Federacii GOST r 6.30-2003 "Unificirovannye sistemy dokumentacii. Unificirovannaja sistema organizacionno-rasporjaditelnoj dokumentacii"*, available at: <http://docs.cntd.ru/document/1200031361> (accessed: 17.11.2020). (in Russian)
6. Havronina S.A., Harlamova L.A. *Russkij jazyk. Leksiko-grammaticheskiy kurs dlja nachinajushih*. Moscow, Russkii yazyk, Media Drofa, 2009, 566 p. (in Russian)
7. Krasilnikova L.V. *Uroki po russkomu slovoobrazovaniju*. Moscow, Moskovskij gosudarstvennyj universitet, 2001, 55 p. (in Russian)
8. Krjuchkova L.S., Moshhinskaja N.V. *Prakticheskaja metodika obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu*. Moscow, Flinta, Nauka, 2009, 480 p. (in Russian)

**Мартыненко Юлия Борисовна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет, [yliam@yandex.ru](mailto:yliam@yandex.ru)

**Martynenko Yu.B.**, PhD in Philology, Associate Professor, Russian as a Foreign Language in the Professional Education Department, Moscow Pedagogical State University, [yliam@yandex.ru](mailto:yliam@yandex.ru)